

**U G O V O R**  
**IZMEĐU**  
**ČEŠKE REPUBLIKE**  
**I**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
**O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

Češka Republika

i

Bosna i Hercegovina (u daljem tekstu „države ugovornice“),

sa željom da uredi međusobne odnose u oblasti socijalnog osiguranja,

dogovorile su se sljedeće:

## DIO I OPĆE ODREDBE

### Član 1. Definicije pojmova

(1) U ovom ugovoru sljedeći pojmovi znače:

1. "*pravni propisi*"

zakoni, podzakonski akti i drugi opšti akti, koji se odnose na oblasti socijalnog osiguranja iz člana 2. ovog ugovora;

2. "*nadležni organ*"

Ministarstvo, ili drugi odgovarajući organ nadležan za pravne propise iz člana 2. ovog ugovora;

3. "*nosilac*"

institucija nadležna za sprovođenje pravnih propisa iz člana 2. ovog ugovora;

4. "*nadležni nosilac*"

institucija na čiji teret padaju davanja, odnosno obaveze;

5. "*osiguranik*"

lice koje je osigurano ili je bilo osigurano prema pravnim propisima iz člana 2. ovog ugovora;

6. "*prebivalište*"

a) u Bosni i Hercegovini - mjesto stalnog boravka,

b) u Češkoj Republici - stalno ili uobičajeno mjesto boravka;

7. "*boravište*"

mjesto privremenog boravka;

8. "*član porodice*"

lice određeno kao takvo prema pravnim propisima države ugovornice na čiji će teret biti pružena davanja; ako ovo zakonodavstvo ne razlikuje članove porodice i ostala lica, supružnik, maloljetna djeca, uzdržavana djeca koja su punoljetna smatraju se članovima porodice;

9. "*period osiguranja*"

period plaćenog doprinosa u sistemu socijalnog osiguranja i perioda koji su izjednačeni s periodima osiguranja prema pravnim propisima država ugovornica;

10. "*davanje*"

davanje u naturi i novčano davanje;

11. "*davanje u naturi*"

zdravstvene usluge i druga davanja, osim novčanih;

12. "*novčano davanje*"

sva novčana davanja, uključujući sve njihove djelove te sva povećanja, dodatke, izravnjanja i doplatke kao i sve jednokratne isplate.

(2) U ovom ugovoru ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima država ugovornica.

**Član 2.**  
**Pravni propisi na koje se ugovor odnosi**

(1) Ovaj ugovor se odnosi na pravne propise država ugovornica o:

- 1) davanjima za bolest i materinstvo,
- 2) davanjima za invalidnost,
- 3) davanjima u starosti,
- 4) davanjima nadživjelim,
- 5) davanjima pri nesrećama na radu i profesionalnim bolestima,
- 6) davanjima za nezaposlenost,
- 7) dodatak za djecu

(2) Ovaj se ugovor također odnosi na pravne propise kojima se mjenjaju ili dopunjuju postojeći pravni propisi iz stava (1) ovog člana, a ne odnosi se na pravne propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome postigne dogovor između nadležnih organa.

**Član 3.**  
**Lica na koja se ugovor primjenjuje**

Ovaj ugovor se odnosi na:

- a) lica, koja podliježu ili su podlijegala pravnim propisima jedne ili obiju država ugovornica i članove njihovih porodica;
- b) na druga lica, ako njihova prava proizilaze od prava lica iz odredbe pod a).

**Član 4.**  
**Jednaka primjena**

Ne određuje li ovaj ugovor drukčije, pri primjeni pravnih propisa države ugovornice, lica na koja se ovaj ugovor odnosi izjednačena su s njenim državljanima.

**Član 5.**  
**Jednako tretiranje činjenica**

Ne određuje li ovaj ugovor drukčije tada, ako je prema pravnim propisima jedne države ugovornice pravna primjena uvjetovana postojanjem nekih činjenica ili događaja, ta država ugovornica uzima u obzir identične činjenice ili događaje koji su nastali u drugoj državi ugovornici, kao da je do njih došlo na teritoriju prve države ugovornice.

**Član 6.**  
**Sabiranje perioda osiguranja**

Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava uvjetovano postojanjem ili ostvarivanjem određenih perioda osiguranja, nadležna institucija države ugovornice će uzeti u obzir, ako je to neophodno i postojanje perioda ili sticanje perioda odgovarajućeg osiguranja prema pravnim propisima druge države ugovornice kao da se radi o osiguranju prema njegovim pravnim propisima, pod uvjetom da se periodi ne preklapaju.

## **Član 7.**

### ***Izjednačenost teritorija - pravo na davanja i isplata davanja***

(1) Ako ovaj ugovor ne određuje drugačije prava na novčana davanja, ne mogu se odbiti, umanjiti, mijenjati, oduzeti ili obustaviti samo zbog toga što korisnik ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Stav (1) ovog člana se ne primjenjuje na davanja za nezaposlenost i:

a) u Bosni i Hercegovini: najniže penzije, novčane naknade za tuđu njegu i pomoć, naknadu za tjelesno oštećenje i sva druga davanja koja se ostvaruju zavisno od imovinskog cenzusa;

b) u Češkoj Republici: ostvarivanje prava na invalidsku penziju licima koja, zbog invalidnosti nastale prije navršenja 18. godine života, nisu ispunila potrebne uvjete penzijskog staža.

(3) Državljanima druge države ugovornice sa prebivalištem na teritoriji treće države novčana davanja se isplaćuju pod istim uvjetima kao i svojim državljanima.

## **DIO II**

### **PRIMJENA PRAVNIH PROPISA**

## **Član 8.**

### ***Opća odredba***

Obaveza osiguranja određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice na čijoj teritoriji lice obavlja posao, ako odredbama čl. 9. i 10. ovog ugovora nije drugačije određeno.

## **Član 9.**

### ***Posebne odredbe***

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje zaposlenog na područje druge države ugovornice, na njega se, sve dok ne istekne 24 mjeseca od trenutka upućivanja, primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(2) Lice koje redovno obavlja samostalno djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a koje privremeno obavlja svoju samostalnu djelatnost u drugoj državi ugovornici, i dalje podliježe pravnim propisima prve države ugovornice sve dok ne istekne 24 mjeseca.

(3) Ako zaposlenog zrakoplovnog, željezničkog, cestovnog ili riječnog prometnog preduzeća, koje se bavi međunarodnim prometom na području obiju država ugovornica, poslodavac, kojem je sjedište na području jedne države ugovornice, uputi na područje druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(4) Za zaposlenog, upućenog na područje druge države ugovornice u smislu stava (1) i (3) ne smatra se zaposleni koji ima prebivalište na području druge države ugovornice. To ne vrijedi ako zaposleni ima u ugovoru navedeno mjesto obavljanja poslova na području prve države ugovornice.

(5) Zaposleni u državnim i javnim službama kao i lica koja su s njima izjednačena, a izaslana su iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu, podliježu pravnim propisima države ugovornice koja ih je poslala.

(6) Na članove posade pomorskog broda, kao i za ostalo osoblje zaposleno na brodu - ali ne privremeno - primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

#### **Član 10.**

##### ***Diplomatska i konzularna predstavništva***

(1) Na službenike u diplomatskim i konzularnim predstavništvima i sa njima izjednačena lica primjenjuju se pravni propisi države ugovornice koja ih je uputila.

(2) Na zaposlene u diplomatskim i konzularnim predstavništvima koji nisu službenici ili sa njima izjednačena lica, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod službenika ovih predstavništava, upućene na teritoriju druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(3) Na zaposlene iz stava (2) ovog člana koji nisu upućeni, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj su teritoriji zaposleni. Zaposleni koji su državljani druge države ugovornice, mogu se, u roku od tri mjeseca od dana zaposlenja, opredijeliti za primjenu pravnih propisa druge države ugovornice.

#### **Član 11.**

##### ***Izuzeci***

Na zajednički zahtjev zaposlenog i njegovog poslodavca ili na zahtjev lica koje obavlja samostalnu djelatnost nadležni organi dvije države ugovornice, odnosno subjekti koje oni ovlaste, mogu sporazumno dogovoriti izuzetke od čl. 8. do 10. ovog ugovora pri čemu moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

### **DIO III POSEBNE ODREDBE**

#### **POGLAVLJE 1. Bolest i materinstvo**

#### **Član 12. Davanje u naturi**

(1) Lice koje ima pravo na davanje u naturi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i čije stanje za vrijeme boravka na teritoriji druge države ugovornice zahtjeva hitno pružanje neophodnih davanja, ima pravo na davanje u naturi od strane nosioca njegovog boravišta, a na teret nadležnog nosioca.

(2) Nadležni organi dvije države ugovornice će, posebnim sporazumom, bliže utvrditi pojam hitnog pružanja neophodnih usluga iz stava (1) ovog člana.

(3) Lice koje ispunjava uvjete za sticanje prava na davanje u naturi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koje je od nadležnog nosioca dobilo odobrenje da se može uputiti na područje druge države ugovornice radi liječenja koje zahtjeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nosioca od nosioca druge države ugovornice prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca kao da je to lice kod njega osigurano.

(4) Uz prethodnu saglasnost nadležnog nosioca licu iz stava (1) ovog člana mogu biti pružene, na teritoriji druge države ugovornice, zdravstvene usluge i u većem obimu kao i prijevoz na teritoriju prve države ugovornice. Prethodna saglasnost nije potrebna kada je pružanje tih davanja neodložno, jer bi u protivnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje ovog lica.

### **Član 13.** **Novčana davanja**

(1) U slučajevima iz člana 12. ovog ugovora novčana davanja odobrava nadležni nosilac prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos novčanih davanja zavisi od broja članova porodice, nadležni nosilac uzima u obzir i članove porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

### **Član 14.** **Korisnici penzije**

(1) Na korisnika penzije, ostvarene prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi o zdravstvenom osiguranju one države ugovornice na čijoj teritoriji korisnik penzije ima prebivalište.

(2) Prilikom korištenja zdravstvene zaštite na korisnika penzije ostvarene prema pravnim propisima samo jedne države ugovornice, koji ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice, kao da je pravo na penziju ostvareno prema njenim pravnim propisima, a na teret nadležnog nosioca države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na penziju i čiji je korisnik penzije osiguranik.

(3) Korisnik penzije iz stava (2) ovog člana čije stanje, za vrijeme boravka na teritoriji države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na penziju, zahtjeva hitno pružanje zdravstvenih usluga ima pravo na te usluge prema pravnim propisima i na teret nosioca te države ugovornice.

### **Član 15.** **Nosioci prema prebivalištu ili boravištu lica**

U slučaju iz člana 12. i člana 14. stav (2) ovog ugovora davanja odobrava:

a) u Bosni i Hercegovini:

u Republici Srpskoj: organizaciona jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,

u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizaciona jedinica nadležnog nosioca zdravstvenog osiguranja,

u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine;

b) u Češkoj Republici - jedan od zavoda za zdravstveno osiguranje.

**Član 16.**  
**Naknada troškova**

(1) Nadležni nosilac nadoknađuje troškove nosiocu koji je, u skladu sa članom 12. i članom 14. stav (2) ovog ugovora, pružio davanje izuzev administrativnih troškova.

(2) Obračun troškova iz stava (1) ovog člana obavljaju se po cijenama propisanim za osiguranike nosioca koji je pružio davanja.

(3) Organi za vezu dviju država ugovornica mogu da dogovore da za sve slučajeve ili za određene grupe slučajeva umjesto pojedinačnog obračuna troškova uvedu paušalna plaćanja.

**POGLAVLJE 2.**  
**Invalidske, starosne penzije, penzije za nadživjela lica**

**Član 17.**  
**Sabiranje penzijskog staža**

(1) Pri primjeni člana 6. ovog ugovora nadležna institucija države ugovornice, također će uzeti u obzir periode osiguranja stečena prema pravnim propisima treće države, sa kojim je ta država ugovornica vezana međunarodnim pravnim propisima o socijalnom osiguranju koji sadrži odredbe o sabiranju perioda osiguranja. U smislu prethodne rečenice bosanskohercegovački nosilac će sabirati staž iz treće države ako je to neophodno.

(2) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na određeno davanje uvjetovano navršenjem staža u određenom zanimanju, odnosno poslu ili u zanimanju za koje postoji poseban sistem, nosilac te države ugovornice uzima u obzir i penzijski staž koji je, prema pravnim propisima druge države ugovornice, navršen u istom zanimanju, odnosno poslu ili u odgovarajućem sistemu.

**Član 18.**  
**Penzijski staž kraći od jedne godine**

(1) Ako je ukupan penzijski staž, koji se prema pravnim propisima jedne države ugovornice uzima u obzir za obračunavanje davanja kraći od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, izuzev u slučaju kada, prema tim pravnim propisima, postoji pravo na davanje samo na osnovu tog penzijskog staža.

(2) Penzijski staž iz stava (1) ovog člana po osnovu koga nosilac jedne države ugovornice ne odobrava davanje, uzima u obzir nosilac druge države ugovornice za sticanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je taj staž navršen prema njegovim pravnim propisima.

**Član 19.**  
**Utvrdjivanje novčanog davanja**

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje i bez uzimanja u obzir penzijskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na osnovu

penzijskog staža koji se uzima u obzir prema tim pravnim propisima. Institucija Češke Republike utvrđuje visinu davanja kako je određeno u stavu (2) ovog člana.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje samo sa uzimanjem u obzir i penzijskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, eventualno i treće države u smislu člana 17. ovog ugovora, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje na taj način što:

1. prvo, obračunava teoretski iznos davanja, koji bi pripadao u slučaju kada bi svi periodi osiguranja bili navršeni prema važećim pravnim propisima, a najviše do pune visine davanja, i poslije toga

2. na osnovu tako obračunatog teoretskog iznosa, utvrđuje stvarni iznos davanja srazmjeran odnosu između penzijskog staža navršenog isključivo po njegovim pravnim propisima i ukupnog penzijskog staža.

(3) Da bi se utvrdio osnov za obračun davanja nadležna institucija mora uzeti u obzir samo prihode ostvarene tokom perioda osiguranja navršenog prema važećim pravnim propisima.

Institucija Češke Republike će te prihode popisane i sa izračunatim indeksiranim prosjekom smatrati kao ostvarene tokom perioda osiguranja u drugoj državi ugovornici ili u trećoj državi, uzimajući ih u obzir pri obračunu teoretskog iznosa davanja.

(4) Lice ima pravo na iznos davanja obračunatih u skladu sa st. (1) i (2). ovoga člana od institucije Češke Republike.

#### **Član 20.**

##### ***Umanjenje, ukidanje i obustava isplate davanja***

Lica na koja se ovaj ugovor primjenjuje, koja istovremeno koriste davanja ostvarena prema pravnim propisima obje države ugovornice, ne podliježu njihovim pravnim propisima o umanju, ukidanju ili obustavi isplate davanja u slučaju njihovog istovremenog korištenja.

### **POGLAVLJE 3.**

#### **Povrede na radu i profesionalne bolesti**

#### **Član 21.**

##### ***Opće odredbe***

Za odobravanje davanja i naknadu troškova u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti vrijede analogno odredbe o davanjima za slučaj bolesti i materinstva, odredbe o invalidskim, starosnim i porodičnim penzijama kao i članovi koji slijede.

#### **Član 22.**

##### ***Utvrđivanje profesionalne bolesti i vrijeme ekspozicije***

(1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je bolest prvi put ljekarski utvrđena na teritoriji te države ugovornice, smatra se da je taj uvjet ispunjen ako je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriji druge države ugovornice.



(2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može da izazove tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nosilac te države ugovornice, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti u skladu sa pravnim propisima druge države ugovornice.

### **Član 23.**

#### ***Novčana davanja i pogoršanje bolesti***

(1) Novčano davanje za slučaj povrede na radu ili profesionalne bolesti odobrava, prema svojim pravnim propisima, nosilac one države ugovornice na čijoj teritoriji je nastala povreda na radu, odnosno posljednji put obavljena djelatnost koja može da izazove tu profesionalnu bolest.

(2) Ako lice, koje je na osnovu profesionalne bolesti primalo ili prima novčano davanje na teret nosioca jedne države ugovornice, zbog pogoršanja bolesti prouzrokovanog obavljanjem djelatnosti koja, prema pravnim propisima druge države ugovornice, može da izazove profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nosiocu druge države ugovornice, nosilac prve države ugovornice i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim pravnim propisima. Nosilac druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovu nastupanja te bolesti, pripadalo prema njegovim pravnim propisima.

## **POGLAVLJE 4.**

### **Nezaposlenost**

#### **Član 24.**

#### ***Sabiranje staža osiguranja***

(1) Staž osiguranja, navršen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir za pravo na davanje u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposleno lice u državi ugovornici u kojoj ostvaruje pravo na davanje u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva za to davanje bilo osigurano na osnovu zaposlenja ukupno najmanje 26 sedmica.

(2) Uvjet minimalnog perioda zaposlenja od 26 sedmica ne odnosi se na nezaposlena lica čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano, bez njihove krivice, prije navršenih 26 sedmica ili koja imaju prebivalište na teritoriji države ugovornice u kojoj podnose zahtjev za davanje.

#### **Član 25.**

#### ***Trajanje primanja naknade***

Trajanje primanja naknade se smanjuje za period za koji je nezaposleno lice u drugoj državi ugovornici u toku posljednjih 12 mjeseci prije dana podnošenja zahtjeva primalo novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti.

**POGLAVLJE 5.**  
**Dodatak za djecu**

**Član 26.**  
**Utvrđivanje davanja**

Ako pravo na dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijoj teritoriji dijete ima prebivalište.

**DIO IV**  
**RAZNE ODREDBE**

**Član 27.**  
**Administrativne mjere i organi za vezu**

Nadležni organi država ugovornica će:

- a) utvrditi administrativne mjere za sprovođenje ovog ugovora i
- b) odrediti organe za vezu, s ciljem efikasnijeg sprovođenja ovog ugovora i jednostavnog i brzog povezivanja nosilaca obje države ugovornice.

**Član 28.**  
**Obaveze organa, pravna i administrativna pomoć**

(1) Nadležni organi i organi za vezu dvije države ugovornice obavještavat će se međusobno:

- a) o svim preduzetim mjerama za sprovođenje ovog ugovora;
- b) o svim promjenama njihovih pravnih propisa u vezi sa primjenom ovog ugovora.

(2) U primjeni ovog ugovora organi i nosioci država ugovornica će uzajamno pružiti besplatnu službenu pomoć.

(3) Organi i nosioci država ugovornica mogu, u primjeni ovog ugovora, neposredno međusobno stupati u vezu, kao i sa zainteresiranim licima ili njihovim punomoćnicima.

(4) Organi i nosioci jedne države ugovornice ne smiju odbiti zahtjeve i druge podneske radi toga što su sačinjeni na službenom jeziku druge države ugovornice.

(5) Ljekarske preglede koji se obavljaju isključivo zbog primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na lica koja na teritoriji druge države ugovornice imaju prebivalište ili boravište, obavice na zahtjev nadležnog nosioca i na njegov teret, nosilac prema prebivalištu ili boravištu. Ljekarske preglede koji se obavljaju zbog primjene pravnih propisa obje države ugovornice obavlja na svoj teret nosilac prema prebivalištu tog lica.

**Član 29.**  
**Oslobađanje od taksi i nadovjera**

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili dokumenta koja se prilažu zbog primjene njenih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i dokumenta koji se prilažu zbog primjene ovog ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenta i pisani podnesci bilo koje vrste, koji se prilažu prilikom primjene ovog ugovora, ne podliježu posebnoj nadovjeri.

**Član 30.**  
**Podnošenje pisмениh dokumenata**

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnijeta organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnijet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, izuzev ako podnosilac zahtjeva izričito zahtjeva da se odloži utvrđivanje prava na davanje u slučaju starosti prema pravnim propisima jedne od država ugovornica.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem organu, nosiocu ili nekoj drugoj ustanovi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. (1) do (3) ovog člana navedene ustanove, bez odlaganja, dostavljaju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućim ustanovama druge države ugovornice neposredno ili posredstvom organa za vezu.

**Član 31.**  
**Način plaćanja**

(1) U slučajevima kada je nadležni nosilac jedne države ugovornice obavezan isplaćivati davanja u novcu licu koje ima prebivalište na području druge države ugovornice, iznos davanja izražava se u valuti prve države ugovornice.

(2) U slučajevima kada je nadležni nosilac jedne države ugovornice, u skladu sa ovim ugovorom, obavezan da nadoknadi troškove za davanja nosiocu druge države ugovornice, iznos duga izražava se u valuti druge države ugovornice koja je pružila davanja.

(3) Isplate na osnovu ovog ugovora iz jedne u drugu državu ugovornicu obavljaju se u konvertibilnim valutama.

**Član 32.**  
**Izvršni postupak**

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja i dokazi o zaostalim plaćanjima (isprave) nadležnih organa ili nosilaca jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se u drugoj državi ugovornici, bez daljih postupaka.

(2) Priznavanje se može odbiti samo ako je u suprotnosti sa javnim poretkom države ugovornice u kojoj treba da se prizna odluka ili isprava.

(3) Izvršne odluke i isprave priznate u skladu sa stavom (1) ovog člana izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se sprovodi prema pravnim propisima koji se primjenjuju za izvršenje odgovarajućih odluka ili isprava države ugovornice na čijoj teritoriji treba da se sprovede izvršenje. Odluke i isprave moraju sadržati potvrdu o njihovoj izvršnosti (klauzula o izvršenju).

(4) Uzajamna pomoć nosioca pri primjeni stava (1) do (3) ovoga člana ne uključuje zastupanje u sudskom postupku.

### **Član 33.**

#### **Potraživanje preplaćenih iznosa davanja u novcu**

(1) Nosilac jedne države ugovornice, koji je isplatio davanje u iznosu većem od onog koji korisniku pripada, može od nosioca druge države ugovornice zatražiti da od zaostalih iznosa davanja koje treba da isplati korisniku zadrži preplaćeni iznos.

(2) Preplaćeni iznos iz stava (1) ovog člana se direktno isplaćuje nosiocu koji je zatražio njegovo zadržavanje.

### **Član 34.**

#### **Naknada štete**

(1) Ako lice koje prema pravnim propisima jedne države ugovornice prima davanje za štetu koja je nastala na teritoriji druge države ugovornice i ima prema njenim pravnim propisima pravo na naknadu štete od trećeg lica, tada se pravo na tu naknadu prenosi na nosioca prve države ugovornice prema njegovim pravnim propisima.

(2) Ako je pravo na naknadu štete u vezi sa istovrsnim davanjima, po osnovu istog slučaja štete, prenijeto, u skladu sa stavom (1) ovog člana, nosiocima obje države ugovornice, treće lice može isplatiti naknadu štete, sa oslobađajućim dejstvom, jednom ili drugom nosiocu. Nosioci će namiriti svoja potraživanja po tom osnovu srazmjerno davanjima koja isplaćuju.

### **Član 35.**

#### **Povjerljivost razmjenjivanih informacija**

Ako u nacionalnom zakonodavstvu nije određeno drugo, informacija o licima koje dostavlja prva država ugovornica drugoj državi ugovornici koriste se isključivo u svrhu provođenja ovog ugovora. Druga država ugovornica ovim informacijama raspolaže u skladu s nacionalnim propisima o zaštiti privatnosti i povjerljivosti ličnih podataka te države ugovornice.

### **Član 36.**

#### **Rješavanje sporova**

Sporove u pogledu tumačenja i implementacije ovog ugovora rješavat će nadležni organi dvije države ugovornice.

**DIO V**  
**PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 37.**  
**Prijelazne odredbe**

(1) Ovaj ugovor ne utvrđuje pravo na davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom ugovoru uzimaju se u obzir i periodi osiguranja koji su prema pravnim propisima države ugovornice ostvareni prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Ovaj ugovor važi i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ako prava nisu namirena kapitalizacijom.

(4) Davanja utvrđena prije stupanja na snagu ovog ugovora neće se ponovo utvrđivati.

**Član 38.**  
**Stupanje na snagu**

(1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca po isteku mjeseca u kome su razmijenjeni instrumenti o potvrđivanju.

(3) Stupanjem na snagu ovog ugovora, u odnosima između Češke Republike i Bosne i Hercegovine prestaje da važi:

a) Konvencija o saradnji u oblasti socijalne politike između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisana u Beogradu, 22. maja 1957. godine i

b) Konvencija o socijalnom osiguranju između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisana u Beogradu, 22. maja 1957. godine.

**Član 39.**  
**Prestanak važenja**

(1) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica ga može otkazati diplomatskim putem, u pisanoj formi, uručenjem saopćenja o otkazivanju drugoj državi ugovornici, najkasnije tri mjeseca prije isteka tekuće kalendarske godine, pri čemu ugovor prestaje da važi 31. decembra te godine.

(2) Prava stečena po odredbama ovog ugovora ostaju očuvana u slučaju njegovog otkazivanja.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj ugovor i stavili pečat.

Sastavljeno u Sarajevu ..... dana 18. maja 2021 ..... u dva originala, svaki na na češkom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za Češku Republiku

*ALL!*

Za Bosnu i Hercegovinu

*A. J. J.*